АССОЦИАЦИЯ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

ИНН: 9725007610/ КПП: 772501001
115419г. Москва, ул. Лестева, д.21, к.2, кв.42
Тел: 8(495)9236880; 8(495) 6402726
Mail: APGY@inbox.ru

Директору Департамента
по делам инвалидов Министерства труда
и социальной защиты
Российской Федерации
Д.В. Лигомине

Исх. № 01- 05/21 От 02.02.2021

Уважаемый Дмитрий Витальевич!

Российская Ассоциация переводчиков жестового языка, получив от вас документ и ознакомившись с доработанным проектом профессионального стандарта «Переводчик русского жестового языка» и с пояснительной запиской к нему, сообщает следующее, что наша организация является членом Всемирной ассоциации переводчиков жестового языка (WASLI) и Европейской ассоциации переводчиков жестового языка (EFSLI), которая занимается профессиональным сообществом переводчиков жестового языка, их интересов профстандартов и требований в сфере переводческой деятельности как на Российском уровне, так и международном.

Рассмотрев данный документ и учитывая актуальность указанного документа, регулирующего получение качественных услуг по переводу русского жестового языка, для обсуждения и анализа данного профессионального стандарта совместно с ЦП ВОГ пригласил экспертов из Московского государственного лингвистического университета, Института языкознания Российской академии наук, а также из Научно-методического Центра социально-педагогических проблем образования глухих и жестового языка им. Г.Л. Зайцевой и Учебно-методического центра ВОГ.

По результатам обсуждения экспертами было высказано консолидированное мнение о невозможности принятия доработанного проекта стандарта в предложенной разработчиками версии. Документ не отражает основные, уже существующие подходы к профессии переводчика русского жестового языка, перегружен избыточными терминами и понятиями, неактуальными для жестового перевода. Концептуально и стилистически документ не выдерживает никакой критики. Содержание не поддается корректировке, а правки только усугубляют противоречия.

Обращаем внимание на один из важных проблемных моментов предлагаемого документа - это несоответствие содержательной части обсуждаемого проекта с уже действующими квалификационными характеристиками должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности «Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих», который предназначен для решения вопросов, связанных с регулированием трудовых отношений, обеспечением эффективной системы управления работниками, осуществляющими работы в сфере переводческой деятельности (приказ Минздравсоцразвития РФ от 16 мая 2012 г. № 547н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих», раздел «квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности».

В настоящее время лингвистическим сообществом ведется разработка профессионального стандарта «Переводчик», который должен послужить базовым документом для всех последующих профессиональных стандартов в данной сфере, в том числе и профессионального стандарта «Переводчик русского жестового языка». Считаем, что должна соблюдаться преемственность и последовательность всех документов, регулирующих переводческую деятельность.

Разработаны образовательные стандарты по подготовке переводчиков русского жестового языка в сфере высшего образования, а также ГОСТ Р 57636-2017 «Язык русский жестовый. Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения», которые подготовлены с учетом документов, принятых Минздравсоцразвития РФ в 2012 году. Данные документы заложили основы правового и трудового регулирования деятельности переводчиков русского жестового языка в сфере предоставления услуг по переводу жестового языка. Кроме того, ВОГ ведет реестр переводчиков жестового языка всех региональных отделений ВОГ в субъектах РФ, а также осуществляет их переподготовку и аттестацию. Разработаны нормативные документы по проведению процедуры аттестации.

Принятие же предложенного проекта профессионального стандарта, не учитывающего мнения профессионального сообщества и ВОГ, как представляющего глухое сообщество и его интересы было бы ошибочным решением.

Предлагаем отклонить рассматриваемый проект стандарта, как не соответствующий современным требованиям и не учитывающий практический опыт по предоставлению услуг по переводу русского жестового языка.

Сообщаем, что Российская Ассоциация переводчиков жестового языка имеет соглашение о партнерстве с ЦП ВОГ, так же имеется договор с ведущим лингвистическим вузом страны - МГЛУ, как о совместной работе по составлению программ обучения переводчиков русского жестового языка и практическому прохождению студентов в нашей организации, так о разработке нового профессионального стандарта «Переводчик русского жестового языка», который будет подготовлен в рамках профессионального стандарта «Переводчик».

Для дальнейшей разработки проекта профессионального стандарта Российской Ассоциации переводчиков жестового языка совместно с ЦП Вог к работе будут привлечены ведущие эксперты, лингвисты, переводчики Института языкознания Российской Академии наук, Союза переводчиков России, Научно-методического Центра социально-педагогических проблем образования глухих и жестового языка им. Г.Л. Зайцевой и Учебно-методического центра ВОГ.

С уважением,

Президент
"Ассоциации переводчиков жестового языка"
член World Association of Sign Language Interpreters (WASLI)

Л.Г. Ионичевская